

The Master and Margarita

Mikhail Blank



Selection of pages from the comic strip adaptation of the novel by Michael Bulgakov
Published in «The Printed Organ», New York, 1996-1998

Lettering by Irina Alabina

Editing by Gennady Ulman

© Mikhail Blank, Stamford, Connecticut, USA, 1996

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 6

художник Михаил Бланк

6



Не виновата я!!!
Не виновата-а-а!

Наша Аннушка
это она разлила
масло...

Да ей
говорили,
что...

Аннушка...
масло... где же...
Ми-ш-а-а-а?



Мише
отрезали голову...
Но незнакомец, прямо
сказал, что Берлиозу
отрежет голову
женщина... А тут еще...
Аннушка разлила масло...
Уч не построил он это
все сам!?!?

А-А-А!



СТОЙ!!!
Сознавайся,
кто ты такой?!
Дай
документы!

Гражданин,
не волнуйте
интуриста!



Никакой он не интурист!
Только что прекрасно говорил
по-русски... Гражданин!!!
Помогите задержать
преступника!

Который преступник?
Где он? ЭТОТ???
Ежели он преступник, то
нужно кричать "КАРАУЛ!"
А-ну... давайте вместе,
разом!



Пьяный?!

КАРАУЛ!!!

МИХАИЛ БЛАНК 98

ПРОДОЛЖЕНИЕ
СЛЕДУЕТ

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 7

художник Михаил Бланк

7





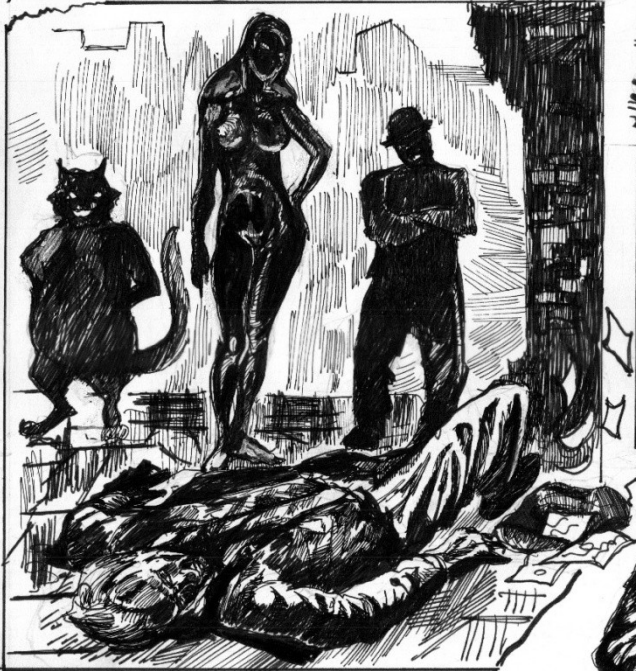
И РОВНО В ПОЛНОЧЬ УДАРИЛ ЗНАМЕНИТЫЙ ДНАЗ!!! ПОКРЫТЫЕ ИСПАРИНОЙ ЛИЦА КАК-БУДТО ЗАСВЕТИЛИСЬ, И ВДУРГ, КАК-БЫ СОРВАВШИСЬ С ЦЕПИ, ЗАПЛЯСАЛИ ОБА ЗАЛА, ЗАПЛЯСАЛИ ВИДНЕЙШИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПОДРАЗДЕЛА МАССОЛИТА ТО ЕСТЬ ПАВИАНОВ, СЛАДКИЙ, ШПИЧКИН, АДЛЬФИННА БУЗДЯК, ГИГАНТСКАЯ ШТУРМАН ЖОРЖ С МАЛЕНЬКИМ ДЕНИСКИНЫМ И ПР. ТАК ЗАВЕРШАЛСЯ ДЕНЬ В ГРИБОЕДОВЕ...



The Master and Margarita

Michael Blank, p. 13

художник Михаил Бланк 13



The Master and Margarita

Michael Blank, p. 16

Художник Михаил Бланк

16



ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ...

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 17

художник Михаил Бланк

17





ДОЖДО-ТО-РАА!



НУ, ТЫ ЕЩЕ БУДЕШЬ МОЛОТЬ ВСЯКУЮ ЧУШЬ?!

О, ГОСПОДИ, СПАСИ! А-АХ, О-ОХ, О-О-ОХ!

УЖАС!!

КОШМАР!

Н-Н-Е-Е-Т! БОЛЬШЕ НИКОГДА Н-НЕ БУДУ!

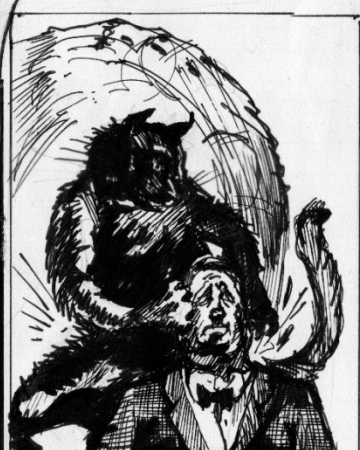


...ТАК ЧТО ЖЕ ГРАЖДАНЕ, ПРОСТИТЬ ЕГО, ЧТО -ЛИ? КАК ПРИКАЖЕТЕ МЕССИЯ

ПРОСТИТЬ СКОРЕЕ ПРОСТИТЬ!

ПРОСТИТЬ!! НЕ МУЧЬТЕ ЕГО РАДИ БОГА!

ПРОСТИТЬ



НУ, КАТИТЕСЬ ПРОЧЬ! БЕЗ ВАС, ВЕСЕЛЕЯ!

О-о-х!!! ГОЛОВА МОЯ!

ОТДАЙТЕ МОЮ... ГОЛОВУ! ВСЕ ЗАБЕРИТЕ КАРТИНЫ, КВАРТИРУ, НО ГОЛОВУ ОТДАЙТЕ!



...ТАПЕРИЧА . КОГДА ЭТОГО НАДОДЕЛАУ СПЛАВИЛИ, ДАВАЙТЕ ОТКРОЕМ... "ДАМСКИЙ МАГАЗИН"

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 32



Нервный буфетчик Варьете! Андрей Фомич Соков шёл в кв. № 50, чтобы вернуть 109 рубльков, которые превратились вчера в бумагу. Фокусничай с чем угодно, только не с деньгами!



Ой! Ай!

ДЕ ЗДЕСЬ КВАРТИРА №50 ???

ВЫШЕ!

Коль уж пришли, входите!

Вон туда, пройдите!

Ну-с, чем могу быть полезен?

А... А... А... ТОВАРИЩА АРТИСТА М... МОЖНО?

Вот-вот, почтеннейший! Еду я у вас не принимаю ни в коем случае! Брынза, вообще, не вывет цвета морской волны. Это вас обманули. Брынза, голечик вы мой, белая. А осетрины вы сами-то отведали? Пищеварение не нарушилось?

Я - заведующий буфетом "Варьете" Соков Андрей Фомич.

Я извиняюсь. Осетрины прислали... второй свежести! Я здесь ни причём.

Не извинно! И не просите! Осетрина, любезнейший, бывает только одной свежести - первой!!! А если второй - она тухлая! Ясно?

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 37

31



Ай да крем!!!
Моё тело невесомо!
Я чувствую себя
воздушным шариком
Ха-ха-ха!!!



У нее изменилось не только
лицо и тело. В ней вскипала
радость, и она ощутила
себя свободной от всего,
оттоскливо-благополуч-
ной жизни. Осталась
лишь одна долг...



Спасибо тебе за всё,
но я тебе покидаю.
Прости, если сможешь,
и поскорее забудь,
от чьих бедствий
я стала бедной.
Не ищи меня,
это бесполезно.
Мне пора.
Прощай.
Мargarita

Никогда прежде она не
чувствовала такой лёгкости,
такой раскованности.
Взлетев, она вспомнила чьи-то
слова: «Человек рождён для
счастья, как птица для
полета». Margarita была ро-
ждена летать.



Ну что,
хороша?!

Это... как это,
вы сделали?

Это крем!
Забывайте всё
Наташа, всё!
Прощайте.

МИХАИЛ БЛАНК 91

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ

70/100

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 39

39



ЧТО ЗА НОВОЕ ЗДАНИЕ НА АРБАТЕ?

ДОМ ДРАМАТИКА

Дом драматика! А вот сюда нужно бы заглянуть!

... Латунский! Да ведь это же он! Он погубил Мастера!

СПИСОК БИЛЬДОВ ДРАМАТИКА

Бранько	- 78
Кустов	- 79
Двубратский	- 80
Квант	- 81
Бескудников	- 82
Курдянский	- 83
Латунский	- 84

8 ЭТАЖ

МИХАИЛ БЛАНК 97

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 41



НАТАША БЫЛА ПОТрясЕНА НОВОЙ, ЮНОЙ КРАСОТОЙ СВОЕЙ ХОЗЯЙКИ. ПОТОМУ И НЕ ПРИТРОНУЛАСЬ К ЕЕ ПОДАРКАМ, А, РАЗДЕВШИСЬ ДОНАГА, ТУТ НЕ КИНУЛАСЬ К КРЕМУ... ВДРУГ ОТКРЫЛАСЬ ДВЕРЬ И ПОЯВИЛСЯ ОБОМЛЕВШИЙ НИКОЛАЙ ИВАНОВИЧ.



ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ...

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 45



«АБАДОННА!
ДА НЕ ДРОНИТЕ ТАК
КОРОЛЕВА, ВЫ ЖЕ
У МЕНЯ В ГОСТЯХ!»

«ПРИБЛИЗИТЕ ГАЗЪ, И ВЫ
УВИДИТЕ ДЕТАЛИ. ЗДЕСЬ БУШУЕТ
ВОЙНА. ОГОНЬ ПОЖИРАЕТ ВСЕ
ГИБНУТ НЕВИННЫЕ ЛЮДИ!»

«... ВОТ И ВСЁ. МЛАДЕНЕЦ НЕ
УСРЕВ НАГРЕШИТЬ, УБИТ.
АБАДОННА БЕЗУПРЕЧЕН!»

«О, Я БЫ НЕ
ХОТЕЛА ИМЕТЬ ЕГО
СВОИМ ВРАГОМ!»



«МЕССИР!
У НАС ДВОЕ ГОСТЕЙ
ОДНА - КРАСОТКА - ПРО-
СИТСЯ К КОРОЛЕВЕ В
УСЛУЖЕНИЕ. А С НЕЙ
ПРОСТИТЕ, БОРОВ!»

«НУ, КРАСАВИЦУ
К КОРОЛЕВЕ ...
А БОРОВА - К
ПОВАРАМ.»

«КАК . К ПОВАРАМ?!
ЗАРЕЗАТЬ?! ЭТО ЖЕ
НИКОЛАЙ ИВАНОВИЧ
МОЙ СОСЕД!»

«НУ, У ПОДУМАЙТЕ,
НА КОЙ ЧЕРТ НАМ
ЕГО РЕЗАТЬ. ПОСАДИ
НА КУХНЕ С ПОВАРА-
МИ. НЕ НА БАЛ ЖЕ
ЕГО!»

«ДА УЖИ!..
РАЗРЕШИТЕ ВАС ОТВЛЕЧЬ
МЕССИР. ПОЛНОЧЬ ПРИ-
БЛИЖАЕТСЯ, ПОРА!
НАЧИНАТЬ БАЛ!»

«ДА НЕТ ЖЕ!
ОН НЕ ВРАГНИКОМУ, И
НА РЕДКОСТЬ БЕСПРИ-
СТРАСТЕН. ПОТОМУ И
РЕЗУЛЬТАТ ДЛЯ ОБЕИХ
СТОРОН ВСЕГДА ОДИНАКОВ.»

«ХОТЕЛОСЬ ПОПРО-
СИТЬ СНЯТЬ ОЧКИ, НО
УЖЕ ПОНИМАЮ, МЕССИР,
ЧТО ЭТОГО ДЕЛАТЬ
НЕЛЬЗЯ.»

ПОРА!



«ДА. ПОРА! НУ, МАРГО!
ЗАРАНЕЕ БЛАГОДАРИ ВАС.
НИЧЕГО НЕ БОЙТЕСЬ, НЕ
ТЕРЯЙТЕСЬ, НИЧЕГО НЕ ПЕЙТЕ
КРОМЕ ВОДЫ. ИНАЧЕ...
РАЗОМНЕЕТЕ, И БУДЕТ
ТРУДНО.»

худ. МИХАИЛ БЛАНК 97
ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ...

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 46



ПОЛНОЧЬ ПРИБЛИЖАЛАСЬ, МАРГАРИТА СПЕШИЛА, ХОТЯ В ТЕМНОТЕ ЕДВА ВИДЕЛА ДНО БАССЕЙНА ОНА ПОЧУВСТВОВАЛА НАОЧУПЬ.

ГЕЛЛА И НАТАША ОКАТИЛИ ЕЕ ГОРЯЧЕЙ, ГУСТОЙ И КРАСНОЙ ЖИДКОСТЬЮ. ПО СОЛЕНОМУ ВКУСУ ОНА ПОНЯЛА ЧТО ЭТО **КРОВЬ!**

КРОВАВАЯ МАНТИЯ СМЕНИЛАСЬ РОЗОВЫМ МАСЛОМ. СЛЕДОМ ПОЯВИЛИСЬ ТУФЛИ ИЗ ЛЕПЕСТКОВ РОЗЫ И САМИ ЗАСТЕГНУЛИСЬ.

БЕГЕМОТ, ПОД СКОЧИВ, ОДЕЛ ЕЕ ПЕРЧАТКИ И ВОЗЛОЖИЛ НА ЕЕ ГОЛОВУ КОРОЛЕВСКИЙ АМАЗАННЫЙ ВЕНЕЦ.



ОТКУДА-ТО ВОЗНИК КОРОВЬЕВ И ПОВЕСИЛ НА ГРУДЬ МАРГАРИТЫ ТЯЖЕЛОЕ О ОБАЛЬНОЙ РАМЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ЧЕРНОГО ПУДЕЛЯ НА ЦЕПИ. ОТ ЭТОЙ ТЯЖЕСТИ ЕЕ ХОТЕЛОСЬ СОГНУТЬСЯ...

БА!

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ.

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 52



... МАРГАРИТЕ ПОКАЗАЛОСЬ, ЧТО КРИЧАТ ПЕТУХИ. ТОЛПА СТАЛА ВИДИТЬСЯ. ФРАКИ РАС- СЫПАЛИСЬ И ПРЕВРАТИЛИСЬ В ПРАХ. ТЕЛА СГНИЛИ. ОСТАЛАСЬ ДВЕРЬ.

В ЭТУ ДВЕРЬ ВОШЛА МАРГАРИТА. ВСПАЛНЕ, КАК И ПРЕЖДЕ, СИДЕЛ ВОЛАНД В ОКРУЖЕНИИ КОРОВЬЕВА, БЕГЕМОТА И ГЕЛЛЫ. ВОЛАНД ПОМНИЛ МАРГАРИТУ

... НУ УТО, ЗАМУЧИЛИ ВАС НАШИ ЗАТЕЙНИКИ? ВЫ БЛЕДНЫ, ЗАМУЧЕНЫ. ШАТРЕТЕСЬ - ЧУЖНО СОГНАТЬ УСТАЛОСТЬ ПО-РУССКИ - ВЫПИТЬ!

Нет, нет! Бал был превосходен! Я получила огромное удовольствие.



СМЕЛО ПЕЙТЕ! Ночь полнолуния - праздничная, я ужинану в тесной компании моих приближенных и слуг. ПЕЙТЕ, ПЕЙТЕ НЕ!

... МАРГАРИТЕ НИКУДА НЕ ХОТЕЛОСЬ УХОДИТЬ. ОДНАКО ОНА ЧУВСТВОВАЛА СЕБЯ ОБМАНУТОЙ. НИКАКОЙ НАГРАДЫ ЗА ЕЕ УСЛУГИ ЕЙ НИКТО НЕ ПРЕДЛАГАЛ... АПРОСИТЬ ОНА НЕ ХОТЕЛА.

ДА РАЗВЕ Я ПРЕДЛОЖУ ДАМЕ ВОДКУ? ЭТО ЧИСТЫЙ СПИРТ. НОВЫЕ СЕ ОБИЧЕ

... СПАСИБО! ПОЖАЛИ, МНЕ ПОРА... ВСЕГО ХОРОШЕГО!

... НИЧЕГО НЕ ХОТИТЕ СКАЗАТЬ НА ПРОЩАНИЕ?

... НИЧЕГО, МЕССИР. НО ЕСЛИ Я ЕЩЕ НУЖНА, Я ГОТОВА ИСПОЛНИТЬ ВСЕ, ЧТО НАДО, И ЧТО ТРЕБУЕТСЯ, МЕССИР.

... СЯДЬТЕ! ДА СЯДЬТЕ НЕ! ВЫ УМИЩА И ИСПЫТАНИЕ ВЫДЕРЖАЛИ. НИКОГДА НИЧЕГО НИ У КОГО НЕ ПРОСИТЕ! САМИ ПРИДУТ И САМИ ДАДУТ. ИТАК ЧТО ТРЕБУЕТЕ ЗА ВАШЕ КОЛЕНА, ЗА ВАШУ НАГОТУ?!

... ЭТО ВОДКА Я, НАВЕРНОЕ, НЕ СМОГУ.

... Я ХОЧУ. НЕТ, Я ТРЕБУЮ, ... ЧТОБЫ ФРИДЕ ПЕРЕСТАЛИ ПОДАВАТЬ ПЛАТОК! НЕМЕДЛЕННО!

О... КОРОЛЕВА!

... ФРИДА

ФРИДА

ФРИДА

В ЭТОМ СМЫСЛЕ ВЫ ТРЕБОВАТЬ НЕ ДОЛЖНЫ, ПОСКОЛЬКУ ВСЕ МОЖЕТЕ СДЕЛАТЬ САМИ. МЫ - ПОДРУГООМУ БЕДОМСТВУ ФРИДА!

... ТЕБЯ ПРОШАЮТ, ФРИДА НЕ БУДУТ БОЛЬШЕ ПОДАВАТЬ ПЛАТОК!

УДОБНИК МИХАИЛ БЛАНК 97
ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ...



Однако! Ты с чем понаббавал: незванный, но предвиденный гость?

Я к тебе, дух зла и повелитель теней!



-Если ты ко мне, бывший сворщик податей, почему не поздоровался?

-Потому что я не хочу чтобы ты здоровался!

Но тебе придется примириться с этим. Не успеешь появиться, ты сразу сказал глупость: ты не признаешь теней, а такъв зла. Но что вы делали свое добро без моего зла, и как бы выглядела земля, если бы с ней исчезли тени. Ведь тени выдают от деревьев и от живых существ. Или ты хочешь ободраить все живое, снеся прочь все деревья и наслаждаться голым светом?

-Я не раб, я его ученик! Он прочитал сочинение Мастера и просил наградить его покоем. Неужели тебе это трудно, дух зла?



-Он не заслужил свет, он заслужил покой.

Передай, что будет сделано. И покинь меня немедленно!

-Мне ничего не трудно сделать. А что же вы не берете его к себе в свет, где нет теней?



-Я не буду с тобой спорить, старый софист. Главное - вот что: он меня прислал!

Что же он велел передать тебе, раб?

-Азazelло! Лети к ним, и все устрой!

Воланд остался на террасе один, и тени становились все длиннее. Но вскоре его одиночество было прервано.

-Где вы были, негодяи! Отчего затворился Грибоедов, отвечайте немедленно, что вы делали?



Он просил такне чтобы ты, которая любила и страдала из-за него, тоже взяли бы.

Без тебя бы мы никак не догадались об этом! Уходи же!



Мы работали пожарными, мессир. Но, увы! Отдома - 1 один голдовешки.

Мирна Бланк '98

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ...

The Master and Margarita

Michael Blank, p. 69

МНЕ ТУДА, ЗА НИМ?

Нет, зачем же гнаться
по следу того, что закончено? Задуманный
вами герой прочёл ваш роман, Маргарита Николаевна.
Иешуа просил за вас, и хотя никто не отнимает
у вас права беспокоиться за МАСТЕРА, то что ему
даровано — лучше, чем вы можете придумать. Разве вам
не хочется гулять под вишнями, слушать вечером
Шуберта, писать гусиным пером при свечах? Идите же!
Вас ждёт дом, и старый слуга, и розовый рассвет.
ПРОЩАЙТЕ! МНЕ ПОРА!

Воланд и его свита. Шумя обрушились
в черныи провал. Все пропало,
но впереди розовел рассвет, появился
каменный мшистый мостик, песчаная
дорожка и средневековый домик.

Песок мягко скрипел под
ногами, ручей журчал, и даже
не прищуриваясь можно было
видеть выходящий виноград, и
и венецианские окна. И исколот
память МАСТЕРА отпускала его



The Master and Margarita

Michael Blank, p. 70

69

» Вот твой дом, твой вечный дом.
Сегодня вечером к нам придет те, кого ты
знаешь и любишь они давно уже твои
друзья, а теперь и ты заслужил право
быть их другом. Они будут играть тебе
и читать вслух, то что они написали.
Я найду увидеть, как ты снова возьмешь
в руки перо. А я буду охранять твой сон...

Профессору Института
истории Ивану Николаевичу
Поныреву очень беспокойно
и плохо в полнолуние...

Профессора тянет на Патриаршие
пруды. Ему неясно, что его туда влечет, но
под утро, возвращаясь домой, он проваливается
в сон, полный кошмаров. Он видит
палача, колющего копьем в сердце
безносого Гестаса. И только после укола
он видит яркую лунную дорожку и идущих по
ней двух беседующих мужчин...

... и до следующего полнолуния
никто не потревожит его исколотую
память: ни ночной кошмар, ни
жестокый пятый прокуратор Иудей
всадник Понтийский Пилат.

Blank
КОНЕЦ